



Co-funded by the European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities



QALYUBEYA WATER AND WASTEWATER COMPANY

TENDER DOCUMENT FOR SUPPLY OF LAB BENCHES FOR SESSEL WASTEWATER TREATMENT PLANT CENTRAL LAB _BANHA Qalyubeya

مستندات الطرح لتوريد بنشات للمعمل المركزي لمحطة معالجة الصرف الصحي ساسل - بنها -
القليوبية



Implemented by






This project is commissioned by the German Government, co-funded by the European Union

Tender document for supply of lab benches for central lab of QALYUBEYA company for water and wastewater in SHIBIN AL-QANATIR		مناقصة توريد وتركيب بنشات معملية للمعمل المركزي لتحليل مياه الصرف الصحي بشركة القليوبية لمياه الشرب والصرف الصحي بمنطقة شبين القناطر	
1	General	عام	١
QALYUBEYA Company for Water and Wastewater is about to establish the central lab for wastewater analysis in the company in SHIBIN AL-QANATIR area which requires provision of appropriate benches for the work procedures in the laboratory.		شركة القليوبية لمياه الشرب والصرف الصحي بصدد تأسيس المعمل المركزي لتحليل مياه الصرف الصحي بالشركة وذلك في منطقة شبين القناطر بمحافظة القليوبية ويتطلب تأسيس المعمل توفير البنشات المناسبة لإجراءات العمل بالمعمل	
2	Technical specifications	المواصفات الفنية	٢
Wall-mounted laboratory benches with metal structure, sinks, electrical and gas outlets, and wooden units under the bench in the following quantities and specifications		بنشات معملية حائطية ذات هيكل معدني مزودة بأحواض ومخارج كهرباء وغاز ووحدات خشبية أسفل البنش بالكميات والمواصفات التالية	
2.1	Lab Wall Benches	البنشات المعملية الحائطية	١.٢
			
2.1.1		الأبعاد	١.١.٢
2.1.1.1	Bench length: as per the lab room dimension	طول البنش: حسب مساحة الغرفة المعملية	١.١.١.٢
2.1.1.2	Bench width (depth): 75 cm minimum	عرض (عمق) البنش: ٧٥ سم على الأقل	٢.١.١.٢
2.1.1.3	Bench height: 90 cm minimum	ارتفاع البنش: ٩٠ سم على الأقل	٣.١.١.٢
2.1.2	Structure	الهيكل	٢.١.٢
2.1.2.1	Metal structure consists of legs with 30*50*3 mm sections of the finest	هيكل معدني عبارة عن أرجل بقطاع 30 * 50 * 3 مم من أجود قطاعات مواسير	١.٢.١.٢

This project is commissioned by the German Government, co-funded by the European Union

	<p>steel pipes welded longitudinally, its surface smooth and treated with chemical-resistant paints and epoxy coated, and according to the principles of the industry in the required color, stainless, resistant of heat, acids, and alkalis, washable, and the iron legs are combined with steel pipes of the same material and in the same sector. The assembly is done by electric welding, provided that all welds are finished according to the principles of the industry to reach a degree of super smoothness so that the surface of the welds is smooth, and the structure is supplied from the bottom with joints which are adjustable to amend any inclinations in the floor level to ensure the bench balance, and the structure is designed to allow easy removal and installation of the units under the bench</p>	<p>الصلب ومن النوع الملحومة طوليا و يكون سطح المواسير أملس وتتم معالجته بالدهانات المقاومة للكيمائيات و مطلي بالإيبوكسي و طبقا لأصول الصناعة باللون المطلوب و غير قابلة للصدأ و مقاومة للحرارة و الأحماض و القلوويات و قابلة للغسيل و تجمع الأرجل الحديدية بمواسير من الصلب من نفس خامة الأرجل و بنفس القطاع و يتم التجميع بطريقة اللحام الكهربائي على أن يتم تشطيب جميع اللحامات طبقا لأصول الصناعة للوصول لدرجة نعومه فائقة بحيث يكون سطح اللحامات أملس و يزود الهيكل من أسفل بكعوب وتكون قابلة للضبط لتعويض أي ميول في مستوى الأرضية لضمان استواء البنش كما يصمم الهيكل بما يسمح بسهولة فك وتركيب الوحدات أسفل البنش</p>	
2.1.3	Bench worktop	سطح البنش	٣.١.٢
2.1.3.1	The bench worktop shall be made of epoxy with minimum thickness 22±3 mm	يصنع سطح البنش من مادة الإيبوكسي بسبك لا يقل عن 22±3 مم	١.٣.١.٢
2.1.3.2	The bench worktop is equipped with low block (socles) 7 cm on the wall, from the same worktop material, not affixed to it, and of the same material	القرصة مزودة بسواتر خلفية (وزرة) 7 سم على الحائط متجانسة مع نفس القرصة ومن نفس الخامة	٢.٣.١.٢
2.1.3.3	All bench worktops are especially modified and manufactured for laboratory use. They are resistant to acids and alkalis, complete electrical insulation, homogenous, easy to wash and clean, with no industrial defects and accompanied with test report from governmental	جميع خامات السطح معدلة ومصنعة خصيصا لاستعمال المعامل كما تكون مقاومة للأحماض والقلويات تامة العزل الكهربائي متجانسة بكامل السمك سهلة الغسيل والتنظيف ولا يوجد بها عيوب الصناعة ويرفق كشف المقاومة الكيماوية والفيزيائية وجميع الاختبارات على القرصة من معامل	٣.٣.١.٢

This project is commissioned by the German Government, co-funded by the European Union

	lab for chemical and physical resistance and all other relevant tests on the bench worktop. A sample of epoxy worktop shall be submitted to the lab for testing before implementation	حكومية مع ارسال عينة من الإيبوكسى للاختبار بالإضافة لتوريد عينة قبل التنفيذ	
2.2	Lab basin (inside bench)	حوض المعمل (داخل البنش)	٢.٢
			
2.2.1	Basin dimensions 40*40 cm	مساحة الحوض 40*40 سم	١.٢.٢
2.2.2	The basin made of epoxy material one casting with the bench worktop	يكون الحوض صبه واحدة مع قرصة البنش ويكون مصنوع من الإيبوكسى نفس خامة البنش	٢.٢.٢
2.2.3	Equipped with hand mixer that is resistant to chemicals and electrostatic painted	مزود بخلاط هاند مكسر مقاوم للكيمياويات ومدهون الكترولستاتيك	٣.٢.٢
2.3	Underbench cabinets	الوحدات أسفل البنش	٣.٢
2.3.1	General	عام	١.٣.٢
2.3.1.1	The cabinet sides, shelves, floors, shutters and drawers are made of latte wood (wooden strips) 18 mm thick covered with a layer of mechanically pressed Formica for all external and internal surfaces, provided that the Formica layer is resistant to scratching, shocks, fire, chemicals and fungus, and installing of PVC tape on the edges to protect the Formica layer and to avoid sharp edges and the shelves to be easily adjustable in height by	تصنع جوانب ورفوف وأرضيات والصلف وأوجه الأدراج للوحدات من الكونتر (البانوه المسدب) سمك 18 مم المكسو بطبقة من الفورميكا المكبوس ميكانيكيا لجميع الأسطح الخارجية والداخل على أن تكون طبقة الفورميكا مقاومة للخدش والصدمات والحريق والمواد الكيماوية والفطريات مع تركيب شريط بي في سي على الأحرف لحماية طبقة الفورميكا ولتجنب الأحرف الحادة وأن تكون الرفوف قابلة لتغيير ضبط مستوى ارتفاعها بسهولة بواسطة المستخدم النهائي حسب احتياجه	١.١.٣.٢

This project is commissioned by the German Government, co-funded by the European Union

	the end users according to their needs		
2.3.1.2	Hinges: foreign manufactured self-closing stainless steel that is supplied to doors and cupboards to prevent dust from leaking into the units and are of the finest types for heavy use, It opens at an angle of not less than 180 degrees, and the hinges are installed with their coils (plastic plugs), which enable the installation and removal of the hinge mounting screws many times without damaging them.	المفصلات: صناعة غربية ذاتية الغلق من الصلب غير القابل للصدأ تزود بها أبواب الضلف والدواليب حتى تمنع تسرب الأتربة داخل الوحدات وتكون من أجود الأنواع للاستخدام الشاق تفتح بزاوية لا تقل عن 180 درجة ويتم تركيب المفصلات بالكوابل (الخوابير البلاستيك) الخاصة بها والتي تمكن من تركيب وفك مسامير تثبيت المفصلة مرات عديدة من غير أن يتلف	٢.١.٣.٢
2.3.1.3	Drawer runners: of European or American-made stainless steel, soundless during opening and closing, and of the self-closing type at the end to ensure that the drawers are constantly closed, and dust does not leak inside, and to ensure that the drawers do not open on their own when moving the unit. It shall be provided with a system that prevents the drawer from being taken off by chance in case it is opened to the end, and all supplies and metal hardware of the units are made of stainless materials, of the finest quality and from approved samples before supplying.	مجاري الأدراج: من الستانلس ستيل أوروبية أو أمريكية الصنع عديمة الصوت أثناء الفتح والغلق ومن النوع ذاتي الغلق بالقرب من نهاية المشوار لضمان غلق الأدراج باستمرار وعدم تسرب الأتربة داخله وأيضا لضمان عدم فتح الأدراج من تلقاء نفسها عند تحريك الوحدة وتزود بنظام يمنع خلع الدرج بالصدفة في حالة فتحه الى نهاية المشوار وجميع اللوازم والخردوات المعدنية للوحدات من مواد غير قابلة للصدأ ومن أجود الأصناف ومن عينات معتمدة قبل التوريد	٣.١.٣.٢
2.3.1.4	Shutter and drawer handles: painted with electrostatic paint of the same color. The handle length is approx. 25 cm to ensure ease of use.	مقابض الضلف والأدراج: مدهون ببيوية الكترولستاتيك نفس لون الوحدات طول المقبض في حدود 25 سم لضمان سهولة الاستخدام	٤.١.٣.٢
2.3.1.5	each shutter is equipped with locker of the best types	يتم تركيب كالون غلق لكل ضلفة من أجود الأنواع	٥.١.٣.٢
2.3.2	Dimensions	الأبعاد	٢.٣.٢
2.3.2.1	Two-shutters under basin cabinet	وحدة (كابينة) 2 ضلفة أسفل الحوض	١.٢.٣.٢

This project is commissioned by the German Government, co-funded by the European Union




2.3.2.1.1	Dimensions: height 70 cm* depth 55 cm* width 90-100 cm	الأبعاد: ارتفاع 70 سم* عمق 55 سم* عرض 90-100 سم	١.١.٢.٣.٢
2.3.2.2	Two-shutters under bench cabinet	وحدة (كيبنة تخزين) ٢ ضلفة	٢.٢.٣.٢



2.3.2.2.1	Dimensions: height 70 cm* depth 55 cm* width 90-120 cm	الأبعاد: ارتفاع 70 سم* عمق 55 سم* عرض 90-120 سم	١.٢.٢.٣.٢
2.3.2.3	Under bench drawers' cabinet	وحدة ادراج تحت البنش	٣.٢.٣.٢

This project is commissioned by the German Government, co-funded by the European Union

			
2.3.2.3. 1	Dimensions: height 70 cm* depth 55 cm* width 50-60 cm	الأبعاد: ارتفاع 70 سم* عمق 55 سم* عرض 50-60 سم	١.٣.٢.٣.٢
2.4	Outlets (Electricity- Gas)	مخارج التغذية (كهرباء – غاز)	٤.٢
2.4.1	Outlets (Electricity)	مخارج التغذية (كهرباء)	١.٤.٢
2.4.1.1	Each bench is provided with 5 power outlets (electrical sockets) working on a current of 220V/50HZ with minimum capacity 16 amp and equipped with an external protection cover and gaskets to prevent water leakage to it and all wires (min 2*4 mm ELSWEEDY thermoplastic) and are installed in a chassis with streamlined shape with bench	يتم تزويد كل بنش بعدد ٥ مخارج للطاقة (برايذ كهربائية) تعمل على تيار 220 فولت/50 هرتز/ثانية وبقدرة 16 امبير على الأقل ومزودة بغطاء حماية خارجي وجوانات لعدم تسرب المياه اليها وجميع اسلاكها (على الأقل 2*4 مم ثيرمو بلاست السويدي) وتكون مثبتة في شاسيه ذو شكل انسيابي مع البنش	١.١.٤.٢
2.4.1.2	Electrical outlets are installed on the walls above the benches so that they are distributed in equal dimensions	مخارج الكهرباء يتم تثبيتها على الحوائط فوق البنشات بحيث تكون موزعة على أبعاد متساوية	٢.١.٤.٢
2.4.2	Outlets (Gas)	مخارج التغذية (غاز)	٢.٤.٢
2.4.2.1	Maximum four gas outlets on each bench. Their locations are determined during installation.	عدد مخارج الغاز لا يزيد عن ٤ على كل بنش ويتم تحديد امكانها عند التركيب	١.٢.٤.٢
2.4.2.2	Gas outlets are of the type that does not open automatically and are secured against operating errors and conform to international standards	مخارج الغاز من النوع الذي لا يفتح تلقائي مؤمنة ضد أخطاء التشغيل ومطابقة للمواصفات العالمية	٢.٢.٤.٢

This project is commissioned by the German Government, co-funded by the European Union

2.4.2.3	Gas outlets are equipped for full safety when opening and closing	مخارج الغازات مزودة بسوستة تحميل للأمان في الفتح والغلق	٣.٢.٤.٢
2.5	Quantities	الكميات	٥.٢
2.5.1	As per bill of quantities 2.7	طبقاً لجدول الكميات بند ٧.٢	١.٥.٢
2.6	Others	شروط أخرى	٦.٢
2.6.1	Supply and installation within a maximum period of 3 months from the date of issuance of the purchase order	التوريد والتركيب خلال مدة أقصاها ٣ شهور من تاريخ اصدار امر الشراء	١.٦.٢
2.6.2	The awarded supplier shall within two weeks provide an engineering drawing for each room of the lab, showing the dimensions of the benches, the shape and size of the under-bench cabinets	يلتزم المورد خلال أسبوعين من صدور أمر الشراء بتقديم رسم هندسي لكل غرفة من غرف المعمل موضح به أبعاد البنشات وشكل الوحدات أسفل البنش وحجمها وذلك للاعتماد من إدارة المعمل كما يلتزم بإجراء أي تعديلات تطلبها إدارة المعمل في حدود الكميات الواردة بأمر الشراء	٢.٦.٢
2.6.3	The awarded supplier shall within two weeks provide samples of the colors of the benches for approval by the laboratory management before installation	يلتزم المورد خلال أسبوعين من صدور أمر الشراء بتوريد عينات من ألوان البنشات للاعتماد من إدارة المعمل قبل التنفيذ	٣.٦.٢
2.6.4	The financial offer shall include the unit and total price of each item as per the Bill of Quantities table at end of 2.7	يجب أن يشمل العرض المالي سعر كل وحدة من الوحدات المطلوبة طبقاً لجدول الكميات بند ٧-٢	٤.٦.٢
2.6.5	All pictures shown are for illustration purposes only. In case of any conflict between the specifications and pictures, the provisions of the specifications shall prevail	الصور المرفقة للتوضيح فقط ويتم الاحتكام للمواصفات الفنية المكتوبة	٥.٦.٢
2.6.6	In case of discrepancy, the Arabic version shall prevail	في حالة الاختلاف بسبب الترجمة يتم الاحتكام للنسخة العربية	٦.٦.٢
2.7	Bill of Quantities (BOQ)	جدول الكميات	٧.٢
2.7.1	Required quantities of each item is included in the following bill of quantities (BOQ)	الكميات المطلوب توريدها من كل بند طبقاً لجدول الكميات التالي	١.٧.٢
2.7.2	Quantities may vary depending on the sketch layout drawing approved by the lab but in all cases shall not	يمكن تغيير الكميات طبقاً للرسم الهندسي المقدم من المورد والمعتمد من إدارة المعمل	٢.٧.٢

This project is commissioned by the German Government, co-funded by the European Union

	exceed the quantities included in the following BOQ	وفي كل الأحوال لا تتعدى الكميات المحددة في جدول الكميات التالي
--	---	--

# م	Item الوصف	Unit الوحدة	Quantity* الكمية*
1	<p>Lab Wall bench including (Maximum quantities as item 2.7.2):</p> <ul style="list-style-type: none"> - 25 Lab bench basin - 25 Under bench unit - cabinet 2 shutters under basin - 25 Under bench unit - storage cabinet 2 shutters - 25 Under bench unit - drawers <p>بنش معلمي حائطي شامل (الحد الأقصى للكميات طبقا لبند 2.7.2):</p> <ul style="list-style-type: none"> - 25 حوض معمل داخل البنش - 25 وحدة (كابينة) 2 ضلفة أسفل الحوض - 25 وحدة (كبينة تخزين) ٢ ضلفة - 25 وحدة ادراج تحت البنش 	m	100